

## Séance publique du 24 septembre 2012

### Öffentliche Sitzung vom 24. September 2012

Lorsque le vote n'est pas spécifié,  
la décision a été prise à l'unanimité des voix.

*Falls das Resultat der Abstimmung  
nicht angegeben ist,  
ergab das Votum Einstimmigkeit.*

La séance a lieu dans la salle des séances de la maison communale à Roeser. Elle débute à 15.00 heures et se termine à 19.00 heures. La séance est présidée par Monsieur Tom Jungen.

*Die Sitzung findet im Sitzungssaal des Gemeindehauses in Roeser statt. Sie beginnt um 15.00 Uhr und endet um 19.00 Uhr. Den Vorsitz der Sitzung übernimmt Herr Tom Jungen.*

#### Présences / Anwesende :

Eugène Berger, Guy Conrady,  
Suzette Dostert-Wagener,  
Sandra Flammang,  
Nadine Gaasch-Brix, Tom Jungen,  
Léonie Klein-Hoffmann,  
Marianne Pesch-Dondelinger,  
Renée Quintus-Schanen, Edy Reding,  
Jean-Paul Reiter.

#### Absences / Abwesende :

/

### 1.1

#### Communications du collège échevinal

- Un enfant du cycle 1.1 s'est éloigné de l'enceinte de l'école en date du 20 septembre 2012. L'enfant a été aperçu par un habitant de la commune qui l'a emmené à la Police. Encore aujourd'hui aura lieu une entrevue entre les enseignants, le comité d'école, l'inspecteur de l'arrondissement et les parents de l'enfant en question pour discuter des conséquences de cet incident. Le collège échevinal attendra le rapport de cette entrevue et va par la suite tout mettre en œuvre pour éviter qu'un incident de ce genre ne puisse plus se répéter.
- Suite à notre réclamation auprès de l'Administration des Ponts et Chaussées, la vitesse maximale autorisée dans la rue de Roeser à Kockelscheuer a été fixée à 50 kilomètres par heure. Kockelscheuer n'étant qu'un lieu-dit, les différentes mesures concernant la circulation ne peuvent être réalisées que par le biais de règlements grand-ducaux. Dans ce contexte, le collège échevinal va essayer de faire reclasser le lieu-dit en localité pour éviter ce genre de problèmes à l'avenir.
- Le préavis de la commission de la circulation de l'Etat concernant les modifications du règlement de la circulation devrait nous parvenir encore cette semaine. Le règlement modifié pourra ensuite être engagé dans la procédure.
- Le collège échevinal a eu une entrevue avec les représentants de la société des chemins de fer concernant la nouvelle ligne Luxembourg-Bettembourg. Le tracé de la nouvelle ligne sera officiellement présenté en novembre à l'occasion d'une réunion publique.

### 1.1

#### Mitteilungen des Schöffensrats

- Ein Schulkind des Zyklus 1.1. hat sich am 20. September 2012 unbemerkt vom Schulgelände entfernt. Das Kind wurde von einem Einwohner gefunden und zur Polizei gebracht. Noch heute findet eine Unterredung zwischen dem Schulpersonal, dem Schulkomitee, dem Inspektor und den Eltern des betreffenden Kindes statt, um die Konsequenzen dieses Vorfalles zu diskutieren. Der Schöffensrat wird den Bericht dieser Unterredung abwarten und danach alles Mögliche unternehmen, um einen derartigen Vorfall in Zukunft zu vermeiden.
- Nach unserer Beschwerde bei der Straßenbauverwaltung wurde die zugelassene Maximalgeschwindigkeit in der rue de Roeser in Kockelscheuer wieder auf 50 Km/pro Stunde festgesetzt. Da Kockelscheuer nicht als Ortschaft eingetragen ist, können Maßnahmen betreffend die Verkehrssicherheit nur durch ein großherzogliches Reglement festgesetzt werden. Der Schöffensrat wird mit den staatlichen Instanzen verhandeln, um Kockelscheuer als Ortschaft einzustufen und um derartige Probleme in Zukunft zu vermeiden.
- Das provisorische Gutachten des staatlichen Verkehrsausschusses betreffend die Änderungen im Verkehrsreglement müsste uns noch diese Woche zugestellt werden. Das veränderte Reglement wird dann in die Prozedur aufgenommen.
- Der Schöffensrat hatte eine Unterredung mit den Vertretern der Eisenbahngesellschaft betreffend die Neubaustrecke Luxemburg/Bettembourg. Der Verlauf dieser Linie wird voraussichtlich im November anlässlich einer öffentlichen Versammlung vorgestellt.

## 1.2

### Questions écrites des conseillers

Néant.

## 2.1

### Plan d'aménagement particulier « rue de Kockelscheuer » Bivange : convention de réalisation

Convention avec les consorts AFONSO LEMOS Sonia, CORDEIRO ALEXANDRE Lino, CORDEIRO CARRACO Marta et CRUZ PAULINO Nuno ayant pour objet les conditions et modalités d'exécution du plan d'aménagement particulier concernant une parcelle inscrite au cadastre de la commune de Roeser sous le numéro 663/2289 – section A de Bivange, présenté par le bureau d'architecture « MF Architecture » d'Esch-sur-Alzette.

Le plan d'aménagement particulier en question a été approuvé par le conseil communal le 7 mai 2012. Cette délibération du conseil communal a été approuvée par le ministre de l'Intérieur et à la Grande Région le 18 juillet 2012. La convention a été établie en exécution de l'article 36 de la loi modifiée du 19 juillet 2004 concernant l'aménagement communal et le développement urbain.

## 2.2

### Plan d'aménagement particulier « Parc Luxite (Phase 1) » - Modification ponctuelle

Projet de modification ponctuelle du plan d'aménagement général particulier Parc Luxite (Phase 1), présenté par « DEWEY-MULLER » pour le compte de la société « Poudrerie de Luxembourg S.A. ». La modification a pour but de supprimer la contradiction entre la partie écrite et la partie graphique concernant la hauteur maximale.

En application de l'article 30 de la loi modifiée du 19 juillet 2004 concernant l'aménagement communal et le développement urbain le projet doit être soumis au vote définitif du conseil communal. Le dossier est modifié et complété selon l'avis de la cellule d'évaluation

## 1.2

### Schriftliche Fragen der Gemeinderäte

Keine.

## 2.1

### Partieller Bebauungsplan „rue de Kockelscheuer“ Biwingen: Ausführungsbestimmung

Konvention mit den Konsorten AFONSO LEMOS Sonia, CORDEIRO ALEXANDRE Lino, CORDEIRO CARRACO Marta und CRUZ PAULINO Nuno betreffend die Ausführungsmodalitäten des partiellen Bebauungsplans einer Parzelle in Biwingen, eingeschrieben im Kadaster der Gemeinde, Nummer 663/2289 – Sektion A, vorgeschlagen vom Architekturbüro „MF Architecture“ aus Esch-Alzette.

Der partielle Bebauungsplan wurde vom Gemeinderat am 7. Mai 2012 genehmigt. Der Gemeinderatsbeschluss wurde vom Innenminister am 18. Juli 2012 angenommen. Die Konvention betreffend die Ausführungsmodalitäten wurde gemäß Artikel 36 des modifizierten Gesetzes vom 19. Juli 2004 betreffend die kommunale Gestaltung und urbane Entwicklung erstellt.

## 2.2

### Partieller Bebauungsplan „Parc Luxite (Phase 1)“ - Punktueller Abänderung

Punktueller Abänderung des partiellen Bebauungsplans Parc Luxite (Phase 1), vorgeschlagen von „DEWEY-MULLER“ im Auftrag der Gesellschaft „Poudrerie de Luxembourg S.A.“. Die Abänderung hat zum Ziel, einen Widerspruch zwischen der textuellen und grafischen Darstellung betreffend die maximal erlaubte Höhe der Gebäude zu entfernen.

Gemäß Artikel 30 des modifizierten Gesetzes vom 19. Juli 2004 betreffend die kommunale Gestaltung und urbane Entwicklung muss das Projekt dem Gemeinderat zur endgültigen Abstimmung vorgelegt werden. Das Dossier wurde abgeändert und vervollständigt.

#### Vote / Abstimmung

Oui / Ja	Non / Nein	Abstention(s) / Enthaltung(en)
Eugène Berger Suzette Dostert-Wagener Sandra Flammang Tom Jungen Léonie Klein-Hoffmann Marianne Pesch-Dondelinger Renée Quintus-Schanen Edy Reding Jean-Paul Reiter	-	Guy Conrady Nadine Gaasch-Brix

## 2.3

### Projet d'aménagement particulier « Grand-rue » Roeser

Projet d'aménagement particulier concernant des fonds sis à Roeser (Grand-rue), présenté par le bureau d'architecture « WW+ » d'Esch-sur-Alzette pour le compte de la société « Solarix S.A ».

Le nouveau projet d'aménagement particulier a été modifié sur deux points par rapport à la version initiale précédente sur base des observations formulées par les réclamants dans le cadre de la consultation publique après le vote provisoire et considérées lors du vote définitif par le conseil en date du 16 décembre 2010, à savoir:

1. Le bâtiment III est déplacé de 1,20 mètres en direction de la rue Jean Braun afin de ne pas corseter la vue des riverains de la rue de Bivange.
2. Les espaces verts privatifs au-delà des trois mètres terrassés ne peuvent être imperméabilisés.

En application de l'article 30 de la loi modifiée du 19 juillet 2004 concernant l'aménagement communal et le développement urbain le projet doit être soumis au vote définitif du conseil communal.

## 2.3

### Partieller Bebauungsplan „Grand-rue“ Roeser

Partieller Bebauungsplan betreffend ein Gelände in Roeser (Grand-rue), vorgeschlagen vom Architekturbüro „WW+“ aus Esch-sur-Alzette im Auftrag der Gesellschaft „Solarix S. A.“.

Der neue partielle Bebauungsplan wurde gegenüber der ersten Fassung auf zwei Punkten abgeändert aufgrund der Beanstandungen, welche von den Reklamanten bei der öffentlichen Anhörung nach dem provisorischen Votum des Gemeinderats gemacht wurden und bei der endgültigen Abstimmung durch den Gemeinderat am 16. Dezember 2010 schon berücksichtigt wurden. Es handelt sich dabei um Folgendes:

1. Das Gebäude III wird um 1,20 Meter in Richtung rue Jean Braun versetzt damit die Aussicht der Einwohner der rue de Bivange nicht beeinträchtigt wird.
2. Die privaten Grünflächen für Terrassen, welche 3 Meter überschreiten, dürfen nicht versiegelt werden.

Gemäß Artikel 30 des modifizierten Gesetzes vom 19. Juli 2004 betreffend die kommunale Gestaltung und urbane Entwicklung muss dieses Projekt dem Gemeinderat zur endgültigen Abstimmung vorgelegt werden.

Vote / Abstimmung		
Oui / Ja	Non / Nein	Abstention(s) / Enthaltung(en)
Suzette Dostert-Wagener Tom Jungen Léonie Klein-Hoffmann Marianne Pesch-Dondelinger Renée Quintus-Schanen Edy Reding Jean-Paul Reiter	Eugène Berger Guy Conrady Sandra Flammang Nadine Gaasch-Brix	-

## 2.4

### Projet d'aménagement particulier « Kromstucker » à Livange

Projet d'aménagement particulier concernant des fonds sis à Livange, lieu-dit « Kromstucker », établi par le bureau d'architecture « Espace et Paysages S.A. » d'Esch-sur-Alzette pour le compte de la société Domaine de Livange S.A

En application de l'article 30 de la loi modifiée du 19 juillet 2004 concernant l'aménagement communal et le développement urbain le projet doit être soumis au vote définitif du conseil communal.

## 2.4

### Partieller Bebauungsplan „Kromstucker“ Liwingen

Partieller Bebauungsplan betreffend ein Gelände gelegen in Liwingen, im Ort „Kromstucker“, vorgeschlagen vom Architekturbüro „Espace et Paysages S. A.“ aus Esch-sur-Alzette im Auftrag der Gesellschaft „Domaine de Livange“.

Gemäß Artikel 30 des modifizierten Gesetzes vom 19. Juli 2004 betreffend die kommunale Gestaltung und urbane Entwicklung muss dieses Projekt dem Gemeinderat zur endgültigen Abstimmung vorgelegt werden.

Vote / Abstimmung		
Oui / Ja	Non / Nein	Abstention(s) / Enthaltung(en)
-	Eugène Berger Guy Conrady Suzette Dostert-Wagener Sandra Flammang Nadine Gaasch-Brix Tom Jungen Léonie Klein-Hoffmann Marianne Pesch-Dondelinger Renée Quintus-Schanen Edy Reding Jean-Paul Reiter	-

### 3.1

#### **Subsides aux associations - Allocation d'un subside extraordinaire**

L'Amicale des Sapeurs-Pompiers vétérans demande un subside à titre de soutien financier pour l'organisation des festivités du 50e anniversaire qui auront lieu le 16 mai 2013. Le collègue échevinal propose d'allouer un subside extraordinaire de 50 €.

### 3.1

#### **Finanzielle Beihilfen für Vereinigungen - Gewährung einer außerordentlichen Beihilfe**

Die „Amicale des Sapeurs-Pompiers vétérans“ bittet um eine Beihilfe als finanzielle Unterstützung für die Feierlichkeiten zum 50. Geburtstag, welche am 16. Mai 2013 stattfinden. Der Schöffenrat schlägt eine außerordentliche Beihilfe von 50 € vor.

### 3.2

#### **Subsides aux associations - subside extraordinaire - Allocation**

Le Groupe de Support Psychologique (GSP) de l'Administration des Services de Secours demande un subside à titre de soutien financier à l'occasion des festivités de leur 15ième anniversaire pour l'organisation d'un Forum international et d'une séance académique. Le collègue échevinal propose d'allouer un subside extraordinaire de 100 €.

### 3.2

#### **Finanzielle Beihilfen für Vereinigungen - Gewährung einer außerordentlichen Beihilfe**

Der „Groupe de Support Psychologique“ (GSP) der „Administration des Services de Secours“ bittet um eine Beihilfe als finanzielle Unterstützung für die Organisation der Feierlichkeiten zu seinem 15. Geburtstag und für die Organisation eines internationalen Forums mit akademischer Sitzung. Der Schöffenrat schlägt eine außerordentliche Beihilfe von 100 € vor.

## 4

#### **Modification du règlement-taxe relatif au chèque-service accueil**

Modification du règlement du 11 mars 2009 portant fixation de la participation financière des parents dans la maison relais pour enfants sur base du règlement grand-ducal du 13 février 2009 introduisant le «chèque-service accueil».

Pour des raisons de sécurité juridique et de transparence, le SYVICOL recommande de remplacer le règlement-taxe afférent avec effet au 2 septembre 2012 par une décision d'appliquer les dispositions et modalités prévues dans le règlement grand-ducal du 21 juillet 2012.

## 4

#### **Abänderung des Taxenreglements betreffend den „chèque-service accueil“**

Abänderung des Reglements vom 11. März 2009, welches die finanzielle Beteiligung der Eltern für die Maison Relais für Kinder festlegt, auf Basis des großherzoglichen Reglements vom 13. Februar 2009 zur Einführung des „chèque-service accueil“.

Aufgrund juristischer Bedenken und im Sinne einer absoluten Transparenz, schlägt das SYVICOL vor, das Taxenreglement mit Wirkung auf den 2. September 2012 durch einen Beschluss zu ersetzen, mit welchem die Modalitäten des großherzoglichen Reglements vom 21. Juli 2012 angenommen werden.

Vote / Abstimmung		
Oui / Ja	Non / Nein	Abstention(s) / Enthaltung(en)
Eugène Berger Suzette Dostert-Wagener Sandra Flammang Tom Jungen Léonie Klein-Hoffmann Marianne Pesch-Dondelinger Renée Quintus-Schanen Edy Reding Jean-Paul Reiter	-	Guy Conrady Nadine Gaasch-Brix

**5**

### Budget 2012 - Modification budgétaire au service ordinaire

Modification budgétaire au niveau des recettes et des dépenses ordinaires du budget 2012.

**5**

### Haushalt 2012 - Abänderung im ordentlichen Haushalt

Abänderung im Bereich der ordentlichen Einnahmen und Ausgaben des Haushaltes 2012.

Total des modifications des recettes / <i>Summe der Abänderungen bei den Einnahmen</i> :	258.390,56 €
Total des modifications des dépenses / <i>Summe der Abänderungen bei den Ausgaben</i> :	114.967,74 €
Incidence sur le budget ordinaire / <i>Einfluss auf den ordentlichen Haushalt</i> :	143.422,82 € (en recette / <i>Einnahmen</i> )
Recettes en plus / <i>Mehreinnahmen</i> :	258.390,56 €
Dépenses en moins / <i>Minderausgaben</i> :	43.500,00 €
Total des recettes nouvelles ou des économies réalisées / <i>Summe der neuen Einnahmen bzw. der realisierten Ersparnisse</i> :	301.890,56 €
Recettes en moins / <i>Mindereinnahmen</i> :	0,00 €
Dépenses en plus / <i>Mehrausgaben</i> :	158.467,74 €
Total des dépenses supplémentaires ou nouvelles / <i>Summe der neuen Ausgaben bzw. der Mehrkosten</i> :	158.467,74 €

Afin de permettre d'ajuster les montants du budget ordinaire aux nécessités réelles constatées dans le courant de l'exercice et pour introduire dans le budget les crédits pour dépenses découlant de circonstances imprévisibles au moment de l'élaboration du budget et non susceptibles d'être renvoyées à l'exercice suivant un tableau des modifications budgétaires regroupant les majorations et diminutions de crédits ordinaires peut être dressé à partir du 15 août et soumis à l'autorité supérieure à partir du 1er septembre.

Eine Aufstellung der Haushaltsabänderungen, welche die Erhöhungen bzw. Reduzierungen der verschiedenen Kredite vorsieht, kann ab dem 15. August durch den Gemeinderat beschlossen werden, um die verschiedenen Kredite an die realen Gegebenheiten anzupassen und um neue Kredite für Ausgaben, welche bei der Aufstellung des Haushaltes noch nicht vorhersehbar waren und nicht auf das kommende Haushaltsjahr verschoben werden können, vorzusehen. Diese Aufstellung muss dem Innenministerium bis zum 1. September vorgelegt werden.

Vote / Abstimmung		
Oui / Ja	Non / Nein	Abstention(s) / Enthaltung(en)
Suzette Dostert-Wagener Tom Jungen Léonie Klein-Hoffmann Marianne Pesch-Dondelinger Renée Quintus-Schanen Edy Reding Jean-Paul Reiter	Eugène Berger Sandra Flammang	Guy Conrady Nadine Gaasch-Brix

## Budget 2012 - Modifications budgétaires au service extraordinaire

Modifications budgétaires au niveau des recettes et des dépenses extraordinaires du budget 2012.

## Haushalt 2012 - Abänderung im außerordentlichen Haushalt

Abänderung im Bereich der außerordentlichen Einnahmen und Ausgaben des Haushaltes 2012.

Total des modifications des recettes / <i>Summe der Abänderungen bei den Einnahmen</i> :	40.400,00 €
Total des modifications des dépenses / <i>Summe der Abänderungen bei den Ausgaben</i> :	216.700,00 €
Incidence sur le budget ordinaire / <i>Einfluss auf den ordentlichen Haushalt</i> :	176.300,00 € (en dépense / <i>Ausgaben</i> )
Recettes en plus / <i>Mehreinnahmen</i> :	40.400,00 €
Dépenses en moins / <i>Minderausgaben</i> :	9.000,00 €
Total des recettes nouvelles ou des économies réalisées / <i>Summe der neuen Einnahmen bzw. der realisierten Ersparnisse</i> :	129.400,00 €
Recettes en moins / <i>Mindereinnahmen</i> :	0,00 €
Dépenses en plus / <i>Mehrausgaben</i> :	305.700,00 €
Total des dépenses supplémentaires ou nouvelles / <i>Summe der neuen Ausgaben bzw. der Mehrkosten</i> :	305.700,00 €

Vote / Abstimmung		
Oui / Ja	Non / Nein	Abstention(s) / Enthaltung(en)
Suzette Dostert-Wagener Tom Jungen Léonie Klein-Hoffmann Marianne Pesch-Dondelinger Renée Quintus-Schanen Edy Reding Jean-Paul Reiter	Eugène Berger Sandra Flammang	Guy Conrady Nadine Gaasch-Brix

## 7.1

### Compte de gestion de l'exercice 2009 - Approbation provisoire

Compte de gestion de l'exercice 2009 dressé par le receveur communal le 8 November 2010.

## 7.1

### Wirtschaftskonto des Geschäftsjahres 2009 - vorläufiger Abschluss

Das Wirtschaftskonto des Geschäftsjahres 2009 wurde am 8. November 2010 vom Gemeindeeinknehmer vorläufig abgeschlossen.

Service ordinaire / <i>Ordentlicher Dienst</i> :	+90.648,68 €
Service extraordinaire / <i>Ausserordentlicher Dienst</i> :	1.789.836,96 €
Service ordinaire - résultat de l'exercice précédent / <i>Ordentlicher Dienst - Bilanz des vorausgehenden Geschäftsjahrs</i> :	+2.059.547,73 €
Service extraordinaire - résultat de l'exercice précédent / <i>Ausserordentlicher Dienst - Bilanz des vorausgehenden Geschäftsjahrs</i> :	+334.069,37 €
Service ordinaire - résultat général / <i>Ordentlicher Dienst - Bilanz</i> :	+2.150.196,41 €
Service extraordinaire - résultat général / <i>Ausserordentlicher Dienst - Bilanz</i> :	1.455.767,59 €
Transfert de l'ordinaire vers l'extraordinaire / <i>Umbuchung vom ordentlichen zum ausserordentlichen Dienst</i> :	1.455.767,59 €
Service ordinaire - résultat définitif / <i>Ordentlicher Dienst - Schlussbilanz</i> :	+694.428,82 €
Service extraordinaire - résultat définitif / <i>Ausserordentlicher Dienst - Schlussbilanz</i> :	0,00 €

En vertu de l'article 162 de la loi communale le receveur justifie par le compte de gestion le recouvrement des recettes selon les rôles et les titres qui lui ont été remis et le paiement des dépenses mandatées. L'article suivant stipule que le compte de gestion est vérifié par le service de contrôle de la comptabilité des communes qui les transmet avec ses observations éventuelles au conseil communal qui arrête le compte provisoirement en vue de l'arrêt définitif par le ministre de l'Intérieur.

Le compte de gestion de l'exercice 2009 a été vérifié par le service de contrôle des finances communales du 6 au 9 mars 2012. Le compte de gestion n'a pas donné lieu à observation.

Laut Artikel 162 des Gemeindegesetzes muss der Gemeindegeldnehmer die Eintreibung der Einnahmen und die Auszahlung der Ausgaben durch das Wirtschaftskonto belegen. Das Wirtschaftskonto wird vom Kontrolldienst der Buchhaltung der Gemeinden des Innenministeriums überprüft. Dieser überstellt es mit seinen Anmerkungen an den Gemeinderat. Dieser genehmigt das Konto provisorisch ehe es vom Innenminister endgültig angenommen wird.

Das Wirtschaftskonto des Geschäftsjahrs 2009 wurde vom Kontrolldienst der Buchhaltung der Gemeinden des Innenministeriums vom 6. bis zum 9. März 2012 überprüft. Der Kontrolldienst hatte nichts zu beanstanden.

Vote / Abstimmung		
Oui / Ja	Non / Nein	Abstention(s) / Enthaltung(en)
Suzette Dostert-Wagener Tom Jungen Léonie Klein-Hoffmann Marianne Pesch-Dondelinger Renée Quintus-Schanen Edy Reding Jean-Paul Reiter	-	Eugène Berger Guy Conrady Sandra Flammang Nadine Gaasch-Brix

## 7.2

### Compte administratif de l'exercice 2009 - Régularisation d'une dépense

Régularisation de la dépense de 14.615,10 € imputée sur l'article 3/0830/6131/001 (INDEMNITÉS DIVERSES POUR SERVICES DE TIERS) relative aux indemnités des chargés des cours organisés par la commune.

## 7.2

### Verwaltungskonto des Geschäftsjahrs 2009 - Berichtigung einer Ausgabe

Berichtigung einer Ausgabe von 14.615,10 €, welche auf den Haushaltsartikel 3/0830/6131/001 (INDEMNITÉS DIVERSES POUR SERVICES DES TIERS) gebucht wird. Die Ausgabe betrifft die Entschädigungen, welche an die Kursleiter der Abendkurse gezahlt werden.

Vote / Abstimmung		
Oui / Ja	Non / Nein	Abstention(s) / Enthaltung(en)
Suzette Dostert-Wagener Tom Jungen Léonie Klein-Hoffmann Marianne Pesch-Dondelinger Renée Quintus-Schanen Edy Reding Jean-Paul Reiter	-	Eugène Berger Guy Conrady Sandra Flammang Nadine Gaasch-Brix

## 7.3

### Compte administratif de l'exercice 2009 - Approbation provisoire

Le compte administratif de l'exercice 2009, établi par le collège échevinal le 16 novembre 2010. Le compte administratif de l'exercice 2009 est clôturé avec un boni de 694.428,82 €.

## 7.3

### Verwaltungskonto des Geschäftsjahrs 2009 - vorläufiger Abschluss

Das Verwaltungskonto des Geschäftsjahrs 2009 wurde am 16. November 2010 vom Schöffenrat vorläufig abgeschlossen. Das Verwaltungskonto schließt mit einem Überschuss von 694.428,82 €.

Boni du compte de 2008 / Gewinn aus dem Geschäftsjahr 2008 :	2.393.617,10 €
Recettes ordinaires / Ordentliche Einnahmen :	14.596.236,28 €
Recettes extraordinaires / Ausserordentliche Einnahmen :	2.835.842,91 €
Total des recettes / Summe der Einnahmen :	19.825.696,29 €
Mali du compte de 2008 / Verlust aus dem Geschäftsjahr 2008 :	0,00 €
Dépenses ordinaires / Ordentliche Ausgaben :	14.505.587,60 €
Dépenses extraordinaires / Ausserordentliche Ausgaben :	4.625.679,87 €
Total des dépenses / Summe der Ausgaben :	19.131.267,47 €

En vertu de l'article 162 de la loi communale le collège des bourgmestre et échevins justifie par le compte administratif l'exécution du budget conformément aux lois et règlements. L'article suivant stipule que le compte administratif est vérifié par le service de contrôle de la comptabilité des communes qui les transmet avec ses observations éventuelles au conseil communal qui arrête le compte provisoirement en vue de l'arrêt définitif par le ministre de l'Intérieur.

Le compte administratif de l'exercice 2009 a été vérifié par le service de contrôle des finances communales du 6 au 9 mars 2012. Le rapport y relatif a été dressé le 11 juillet 2012 et communiqué à l'administration communale le 17 juillet 2012. Prise de position du collège des bourgmestre et échevins du 13 septembre 2012 sur le rapport de vérification du compte administratif 2009.

Laut Artikel 162 des Gemeindegesetzes muss der Schöffenrat die Ausführung des Haushaltes laut den Gesetzen und Vorschriften durch das Verwaltungskonto belegen. Das Verwaltungskonto wird vom Kontrolldienst der Buchhaltung der Gemeinden des Innenministeriums überprüft. Dieser überstellt es mit seinen Anmerkungen an den Gemeinderat. Dieser genehmigt das Konto provisorisch ehe es vom Innenminister endgültig angenommen wird.

Das Verwaltungskonto von 2009 wurde vom Kontrolldienst der Buchhaltung der Gemeinden des Innenministeriums vom 6. bis zum 9. März 2012 überprüft. Der Bericht zum Konto wurde am 11. Juli 2012 erstellt und der Gemeindeverwaltung am 17. Juli 2012 zugestellt. Der Schöffenrat hat am 13. September 2012 zum Bericht des Kontrolldienstes Stellung bezogen.

Vote / Abstimmung		
Oui / Ja	Non / Nein	Abstention(s) / Enthaltung(en)
Suzette Dostert-Wagener Tom Jungen Léonie Klein-Hoffmann Marianne Pesch-Dondelinger Renée Quintus-Schanen Edy Reding Jean-Paul Reiter	-	Eugène Berger Guy Conrady Sandra Flammang Nadine Gaasch-Brix

## 8.1

### Compte de gestion de l'exercice 2010 - Approbation provisoire

Compte de gestion de l'exercice 2010 dressé par le receveur communal le 18 octobre 2011. Compte clôturé avec le résultat suivant :

Service ordinaire / Ordentlicher Dienst :	+2.173.666,87 €
Service extraordinaire / Ausserordentlicher Dienst :	+343.248,59 €
Service ordinaire - résultat de l'exercice précédent / Ordentlicher Dienst - Bilanz des vorausgehenden Geschäftsjahrs :	+694.428,82 €
Service extraordinaire - résultat de l'exercice précédent / Ausserordentlicher Dienst - Bilanz des vorausgehenden Geschäftsjahrs :	0,00 €
Service ordinaire - résultat général / Ordentlicher Dienst - Bilanz :	+2.868.095,69 €
Service extraordinaire - résultat général / Ausserordentlicher Dienst - Bilanz :	+343.248,59 €
Transfert de l'ordinaire vers l'extraordinaire / Umbuchung vom ordentlichen zum ausserordentlichen Dienst :	1.455.767,59 €
Service ordinaire - résultat définitif / Ordentlicher Dienst - Schlussbilanz :	+2.868.095,69 €
Service extraordinaire - résultat définitif / Ausserordentlicher Dienst - Schlussbilanz :	+343.248,59 €

## 8.1

### Wirtschaftskonto des Geschäftsjahres 2010 - vorläufiger Abschluss

Das Wirtschaftskonto des Geschäftsjahres 2009 wurde am 18. Oktober 2011 vom Gemeindeeinnahmer vorläufig abgeschlossen.



En vertu de l'article 162 de la loi communale le receveur justifie par le compte de gestion le recouvrement des recettes selon les rôles et les titres qui lui ont été remis et le paiement des dépenses mandatées. L'article suivant stipule que le compte de gestion est vérifié par le service de contrôle de la comptabilité des communes qui les transmet avec ses observations éventuelles au conseil communal qui arrête le compte provisoirement en vue de l'arrêt définitif par le ministre de l'Intérieur.

Le compte de gestion de l'exercice 2010 a été vérifié par le service de contrôle des finances communales du 6 au 9 mars 2012. Le compte de gestion n'a pas donné lieu à observation.

Laut Artikel 162 des Gemeindegesetzes muss der Gemeindegeldnehmer die Eintreibung der Einnahmen und die Auszahlung der Ausgaben durch das Wirtschaftskonto belegen. Das Wirtschaftskonto wird vom Kontrolldienst der Buchhaltung der Gemeinden des Innenministeriums überprüft. Dieser überstellt es mit seinen Anmerkungen an den Gemeinderat. Dieser genehmigt das Konto provisorisch ehe es vom Innenminister endgültig angenommen wird.

Das Wirtschaftskonto des Geschäftsjahres 2009 wurde vom Kontrolldienst der Buchhaltung der Gemeinden des Innenministeriums vom 6. bis zum 9. März 2012 überprüft. Der Kontrolldienst hatte nichts zu beanstanden.

<b>Vote / Abstimmung</b>		
<b>Oui / Ja</b>	<b>Non / Nein</b>	<b>Abstention(s) / Enthaltung(en)</b>
Suzette Dostert-Wagener Tom Jungen Léonie Klein-Hoffmann Marianne Pesch-Dondelinger Renée Quintus-Schanen Edy Reding Jean-Paul Reiter	-	Eugène Berger Guy Conrady Sandra Flammang Nadine Gaasch-Brix

## 8.2

### **Compte administratif de l'exercice 2010 - Approbation provisoire**

Le compte administratif de l'exercice 2010, établi par le collège échevinal le 10/11/2011, est clôturé avec un boni de 3.211.344,28 €.

## 8.2

### **Verwaltungskonto des Geschäftsjahres 2010 - vorläufiger Abschluss**

Das Verwaltungskonto des Geschäftsjahres 2010 wurde am 10. November 2011 vom Schöffenrat vorläufig abgeschlossen. Das Verwaltungskonto schließt mit einem Überschuss von 3.211.344,28 €.

Boni du compte de 2009 / <i>Gewinn aus dem Geschäftsjahr 2009</i> :	694.428,82 €
Recettes ordinaires / <i>Ordentliche Einnahmen</i> :	14.860.149,99 €
Recettes extraordinaires / <i>Ausserordentliche Einnahmen</i> :	3.314.594,25 €
Total des recettes / <i>Summe der Einnahmen</i> :	18.869.173,06 €
Mali du compte de 2009 / <i>Verlust aus dem Geschäftsjahr 2009</i> :	0,00 €
Dépenses ordinaires / <i>Ordentliche Ausgaben</i> :	12.686.483,12 €
Dépenses extraordinaires / <i>Ausserordentliche Ausgaben</i> :	2.971.345,66 €
Total des dépenses / <i>Summe der Ausgaben</i> :	15.657.828,78 €

En vertu de l'article 162 de la loi communale le collège des bourgmestre et échevins justifie par le compte administratif l'exécution du budget conformément aux lois et règlements. L'article suivant stipule que le compte administratif est vérifié par le service de contrôle de la comptabilité des communes qui les transmet avec ses observations éventuelles au conseil communal qui arrête le compte provisoirement en vue de l'arrêt définitif par le ministre de l'Intérieur.

Le compte administratif de l'exercice 2010 a été vérifié par le service de contrôle des finances communales du 6 au 9 mars 2012. Le rapport y

Laut Artikel 162 des Gemeindegesetzes muss der Schöffenrat die Ausführung des Haushaltes laut den Gesetzen und Vorschriften durch das Verwaltungskonto belegen. Das Verwaltungskonto wird vom Kontrolldienst der Buchhaltung der Gemeinden des Innenministeriums überprüft. Dieser überstellt es mit seinen Anmerkungen an den Gemeinderat. Dieser genehmigt das Konto provisorisch ehe es vom Innenminister endgültig angenommen wird.

Das Verwaltungskonto von 2010 wurde vom Kontrolldienst der Buchhaltung der Gemeinden des Innenministeriums vom 6. bis zum 9. März 2012

relatif a été dressé le 11 juillet 2012 et communiqué à l'administration communale le 17 juillet 2012. Prise de position du collège des bourgmestre et échevins du 13 septembre 2012 sur le rapport de vérification du compte administratif 2010.

überprüft. Der Bericht zum Konto wurde am 11. Juli 2012 erstellt und der Gemeindeverwaltung am 17. Juli 2012 zugestellt. Der Schöffenrat hat am 13. September 2012 zum Bericht des Kontrolldienstes Stellung bezogen.

<b>Vote / Abstimmung</b>		
Oui / Ja	Non / Nein	Abstention(s) / Enthaltung(en)
Suzette Dostert-Wagener Tom Jungen Léonie Klein-Hoffmann Marianne Pesch-Dondelinger Renée Quintus-Schanen Edy Reding Jean-Paul Reiter	-	Eugène Berger Guy Conrady Sandra Flammang Nadine Gaasch-Brix

9

### **Participation au contrat de rivière du bassin supérieur de l'Alzette**

Projet de création d'un contrat de rivière du bassin supérieur de l'Alzette par les communes d'Esch-sur-Alzette, de Schiffflange, de Sanem, de Bettembourg et de Roeser.

9

### **Teilnahme am Flussvertrag für das obere Becken der Alzette**

Projekt zur Schaffung eines Flussvertrags des oberen Beckens der Alzette der Gemeinden Esch-sur-Alzette, Schifflingen, Sassenheim, Bettemburg und Roeser.

10

### **Adhésion des communes de Koerich, Waldbillig et Schieren au syndicat SIGI**

Le comité du SIGI ayant accepté l'adhésion des communes de Koerich, Waldbillig et Schieren, il reste au conseil communal de se prononcer en faveur de cette adhésion.

10

### **Aufnahme der Gemeinden Koerich, Waldbillig und Schieren in das Syndikat SIGI**

Der Vorstand des SIGI hat der Aufnahme der Gemeinden Koerich, Waldbillig und Schieren in das Syndikat zugestimmt. Der Gemeinderat muss diese Aufnahmen genehmigen.

11

### **Questions orales des conseillers**

**Sandra Flammang :**

Dans le cadre du pacte Logement notre commune avait comme objectif de croître de 15 % en un laps de temps de 10 ans. Est-ce que ces objectifs ont été atteints jusqu'à présent ? Pouvez-vous me communiquer les chiffres de notre commune ?

*Réponse du bourgmestre :* Je ne connais pas les chiffres par cœur. Ils vous seront communiqués.

**Léonie Klein-Hoffmann :**

J'invite le collège échevinal à intervenir auprès des services de la Police locale concernant le problème des camionnettes garées sur le parking de la gare de Berchem, côté rue de la gare. Certaines camionnettes garées sont très longues et dépassent de la place de parking sur la chaussée. Il faudrait inviter les conducteurs à profiter du

11

### **Mündliche Fragen der Gemeinderäte**

**Sandra Flammang:**

Im Rahmen des „Pacte Logement“ sollte unsere Gemeinde in 10 Jahren um insgesamt 15 Prozent wachsen. Haben wir dieses Ziel bereits erreicht? Können Sie mir die Zahlen betreffend unsere Gemeinde mitteilen?

*Antwort des Bürgermeisters:* Ich weiß diese Zahlen nicht auswendig. Sie werden ihnen mitgeteilt.

**Léonie Klein-Hoffmann:**

Ich bitten den Schöffenrat bei der Polizei zu intervenieren betreffend das Problem der abgestellten Kleinlastwagen auf dem Parkplatz beim Bahnhof Berchem, auf der Seite rue de la Gare. Verschiedene Kleinlastwagen sind derart lang, dass sie auf die Fahrbahn herausragen. Man müsste die Fahrer auffordern, von dem Parkplatz

parking dans la rue Aloyse Weber spécialement aménagé pour les camionnettes.

*Réponse du bourgmestre : Nous allons intervenir auprès du commissariat de proximité.*

**Léonie Klein-Hoffmann :**

Est-ce qu'il y a du nouveau concernant le passage souterrain de la gare de Berchem ?

*Réponse du bourgmestre : Le collègue échevinal avait une entrevue avec des représentants des CFL concernant la nouvelle ligne Luxembourg-Bettembourg. Lors de cette entrevue, nous avons également parlé du passage souterrain. On nous a promis que le projet serait discuté encore une fois au sein de la direction des CFL.*

**Marianne Pesch-Dondelinger :**

J'ai constaté que la place de parking devant la pharmacie à Bivange est souvent occupée par la même voiture toute la journée. Ne pourrait-on pas la réserver pour les clients de la pharmacie pendant le temps de leurs achats respectivement la marquer comme place pour handicapés ?

*Réponse du bourgmestre : En ce qui concerne cette place de parking, nous attendons l'approbation de notre nouveau règlement de la circulation. Il est prévu de flécher cette place comme place pour handicapés.*

**Marianne Pesch-Dondelinger :**

Quand est-ce que la mesure spéciale concernant la taxe d'autorisation de construction redevable par les exploitations agricoles sera-t-elle appliquée ?

*Réponse du bourgmestre : Les taxes pour les nouvelles autorisations sont déjà calculées selon les nouvelles règles. Les personnes qui ont payées l'ancienne taxe seront remboursées fin de l'année.*

**Marianne Pesch-Dondelinger :**

Un habitant de la rue Méckenheck a mis en place une grande antenne sur sa parcelle. Est-ce qu'il est en possession d'une autorisation de construire pour cette antenne ?

*Réponse du bourgmestre : Il faut effectivement une autorisation pour ériger une antenne dans son jardin. Nous ne sommes pas au courant de cette installation. Nous allons demander à nos services d'aller voir sur place.*

**Edy Reding :**

L'arrêt du bus scolaire du lotissement à Peppange a été déplacé sur la route principale. Est-ce qu'il ne serait pas possible de le signaler un peu mieux ?

*Réponse du bourgmestre : Le lotissement à Peppange était le seul endroit où le bus scolaire rentrait encore dans le lotissement. Cela posait*

in der rue Aloyse Weber zu profitieren, welcher extra für Kleinlastwagen eingerichtet wurde.

*Antwort des Bürgermeisters: Wir werden bei der Polizei intervenieren.*

**Léonie Klein-Hoffmann:**

Gibt es etwas Neues betreffend den unterirdischen Gang unter den Gleisen in Berchem?

*Antwort des Bürgermeisters: Wir hatten eine Unterredung mit der Vertretern der Eisenbahngesellschaft betreffend die Neubaustrecke Luxemburg-Bettembourg. In diesem Zusammenhang haben wir dieses Problem ebenfalls angeschnitten. Man hat uns versprochen, das Projekt nochmals mit der Direktion zu besprechen.*

**Marianne Pesch-Dondelinger:**

Ich habe festgestellt, dass dasselbe Auto öfters den ganzen Tag über auf dem Parkplatz vor der Apotheke in Biwingen steht. Wäre es nicht möglich, diesen Parkplatz für die Kunden der Apotheke zu reservieren beziehungsweise ihn als Behindertenparkplatz zu kennzeichnen?

*Antwort des Bürgermeisters: Hier warten wir auf die Genehmigung des neuen Verkehrsreglements. Es ist vorgesehen, diesen Parkplatz als Behindertenparkplatz auszuweisen.*

**Marianne Pesch-Dondelinger:**

Wann wird die Ausnahme betreffend die zu zahlenden Taxen für Baugenehmigungen für landwirtschaftliche Betriebe angewandt?

*Antwort des Bürgermeisters: Bei neuen Genehmigungen wird bereits die neue Taxe angewandt. Die Personen, welche die alte Taxe bezahlt haben, werden Ende des Jahres entschädigt.*

**Marianne Pesch-Dondelinger:**

In der rue Méckenheck hat ein Einwohner eine große Antenne auf seiner Parzelle aufgestellt. Ist er im Besitz einer Genehmigung für diese Antenne?

*Antwort des Bürgermeisters: Man braucht tatsächlich eine Genehmigung um eine Antenne im Garten aufzustellen. Wir wissen nichts von einer derartigen Installation in der rue Méckenheck. Wir werden unseren technischen Dienst anweisen, sich dies an Ort und Stelle anzusehen.*

**Edy Reding:**

In Peppingen wurde die Haltestelle des Schulbusses, welche sich in der Siedlung befand, auf die Hauptstrasse verlegt. Wäre es nicht möglich, diese Haltestelle etwas besser zu markieren?

*Antwort des Bürgermeisters: Peppingen war die einzige Siedlung, in welche der Schulbus noch*

souvent des problèmes. Souvent le bus n'arrivait pas à passer à cause du manque de place et il est interdit qu'un bus scolaire fasse marche arrière quand il transporte des enfants. Nous avons prévu de signaler l'arrêt du bus scolaire sur la route principale à Peppange.

**Eugène Berger :**

La loi concernant le pacte climat a été votée récemment. Est-ce que la commune a l'intention de participer à cette action ?

Réponse du bourgmestre : En principe oui. Mais avant de prendre une décision définitive, il faudra encore clarifier certains détails.

**Nadine Gaasch-Brix :**

Notre commune est membre du « Netzwierk Gemengen a Milleniumsziler ». Est-ce qu'il y a un projet en cours pour le moment ?

Marianne Pesch-Dondelinger : La commission de l'Environnement est en train de travailler sur ce dossier.

**Guy Conrady :**

Est-ce qu'il est prévu de faire un reboisement à Berchem, derrière la station de service Shell ?

Réponse du bourgmestre : Je ne suis pas au courant d'un tel projet. On va poser la question à notre garde-forestier.

**Guy Conrady :**

Nous avons une zone hôtelière à Livange. Est-ce que ces hôtels génèrent des recettes pour notre commune ?

Réponse du bourgmestre : Oui, notre règlement de taxes prévoit une taxe de séjour. Les hôtels paient donc un certain montant pour chaque nuitée de chacun de leurs clients.

hineinfuhr. Dies bereitete oft Probleme, dass der Schulbus nicht an den abgestellten Autos vorbei kam. Ein Schulbus darf jedoch nicht rückwärtsfahren, wenn er Schulkinder transportiert. Wir haben vor die Haltestelle etwas besser zu markieren.

**Eugène Berger:**

Das Gesetz betreffend den „Pacte Climat“ wurde kürzlich votiert? Hat die Gemeinde vor, an dieser Aktion teilzunehmen?

Antwort des Bürgermeisters: Im Prinzip ja. Bevor wir aber eine endgültige Entscheidung treffen, müssen wir noch verschiedene Detailfragen klären.

**Nadine Gaasch-Brix:**

Die Gemeinde ist Mitglied des „Netzwierk Gemengen a Milleniumsziler“. Arbeitet dieses Netzwerk momentan an einem Projekt?

Marianne Pesch-Dondelinger: Die Umweltkommission arbeitet momentan an diesem Dossier.

**Guy Conrady:**

Wird in Berchem, hinter der Tankstelle Shell eine Wiederaufforstung gemacht?

Antwort des Bürgermeisters: Ich weiß es nicht. Wir werden bei unserem Förster nachfragen.

**Guy Conrady:**

Wir haben eine Hotelzone in Liwingen. Verursachen diese Hotels eine Einnahme für unsere Gemeinde?

Antwort des Bürgermeisters: Ja, unser Taxenreglement sieht eine Aufenthaltstaxe vor. Die Hotels zahlen also eine Taxe für jeden Aufenthalt ihrer Gäste.

## 12.1

### **Demande de démission d'un rédacteur employé au service technique**

Demande de démission présentée par un rédacteur employé au service technique.

## 12.1

### **Rücktrittsgesuch eines Redaktors des technischen Dienstes**

Rücktrittsgesuch eines Redaktors aus dem technischen Dienst der Gemeindeverwaltung

## 12.2

### **Nomination d'un rédacteur au poste vacant au service technique**

Nomination d'un fonctionnaire au poste de rédacteur vacant au service technique.

## 12.2

### **Ernennung eines Redaktors auf den freien Posten im technischen Dienst**

Ernennung eines Beamten auf den freien Posten als Redaktor im technischen Dienst der Gemeindeverwaltung.

## 13.1

### **Demande de démission présenté par un expéditionnaire administratif à la crèche communale**

Demande de démission présentée par un expéditionnaire administratif nommée provisoirement à la crèche communale

## 13.1

### ***Rücktrittsgesuch eines „expéditionnaire administratif“ aus der kommunalen Kinderkrippe***

Rücktrittsgesuch eines Beamten, welcher provisorisch als „expéditionnaire administratif“ in der kommunalen Kinderkrippe in Berchem genannt war.

## 13.2

### **Nomination d'un expéditionnaire administratif pour les besoins de la crèche communale de Berchem**

Nomination d'un expéditionnaire administratif pour les besoins de la crèche communale.

## 13.2

### ***Ernennung eines Beamten als „expéditionnaire administratif“ in der Kinderkrippe in Berchem***

Ernennung eines „expéditionnaire administratif“ auf den freien Posten in der kommunalen Kinderkrippe.

## 14

### **Nomination d'un puériculteur pour les besoins de la crèche communale**

Nomination d'un puériculteur au poste vacant à la crèche communale.

## 14

### ***Ernennung eines „Puériculteur“ für die kommunale Kinderkrippe***

Ernennung eines „Puériculteur“ für die kommunale Kinderkrippe in Berchem.

## 15

### **Nomination d'aides-éducateurs pour les besoins de la crèche communale**

Nomination de 9 aides-éducateurs pour les besoins de la crèche communale.

## 15

### ***Ernennung von Helferziehern für die kommunale Kinderkrippe***

Ernennung von 9 Helferziehern für die kommunale Kinderkrippe in Berchem.

## 16

### **Nomination d'éducateurs pour les besoins de la crèche communale**

Nomination de 7 éducateurs pour les besoins de la crèche communale.

## 16

### ***Ernennung von Erziehern für die kommunale Kinderkrippe***

Ernennung von 7 Erziehern für die kommunale Kinderkrippe in Berchem.

## 17

### **Nomination d'un surveillant pour les besoins du transport scolaire**

Nomination d'un surveillant comme employée communale pour les besoins du transport scolaire.

## 17

### ***Ernennung eines Aufsehers für den Schultransport***

Ernennung eines Aufsehers in der Laufbahn des Gemeindeangestellten für den Schultransport.